

# HELOÍSA ABREU DE LIMA

## ITALIAN AND ENGLISH TO PORTUGUESE TRANSLATOR

Rome/Italy • +39 3204609099 • Email: [heloisa.translations@gmail.com](mailto:heloisa.translations@gmail.com) • [LinkedIn](#) • [Portfolio](#)

### SUMMARY

---

I can help clients to reach different niches of the Brazilian market. I am a native Brazilian Portuguese speaker, with a B.A. in Literary Studies (with training in translation) and a Ph.D. in Literary Studies. I provide services of translation, subtitling, proofreading, and technical review. My fields of expertise are Travel and Hospitality, Media and Entertainment, Social Sciences, and Literary Translation. My organizational skills and high attention to detail are my strongest attributes. They were important when I worked as a technical reviewer of a Portuguese translation of the Italian poem *The Divine Comedy*. I was able to improve the quality of the translation, and the final product was much appreciated by the publishing house and by the readers.

### LANGUAGES

---

- (Brazilian) Portuguese (native; target language for translations).
- Italian (near-native; source language for translations).
- English (very good command; source language for translations).
- Spanish (reading).
- Latin (reading).

### SERVICES

---

- Translation Italian > Portuguese.
- Translation English > Portuguese.
- Subtitling.
- Proofreading.
- Technical Review.
- Transcription (Portuguese).
- Research.

### CAT TOOLS AND SOFTWARE

---

- Trados Studio 2022.
- SmartCAT.
- CaptionHub.

### EDUCATION

---

- **Ph.D.**  
Studies in Mediaeval Philology, Paleography, Romance Studies – 2019 - 2023  
*Università degli Studi di Roma “La Sapienza” - Italy*  
Summa cum laude
- **M.A.**  
Theory and History of Literature – 03/2017 - 03/2019  
*Universidade Estadual de Campinas - Brazil*  
  
Exchange Student – 10/2017 - 04/2018  
Modern Philology  
*Università degli Studi di Roma “La Sapienza” - Italy*
- **B.A.**  
Literary Studies – 02/2013 - 02/2017  
*Universidade Estadual de Campinas - Brazil*  
Award for best undergraduate dissertation, Department of Literary Theory.  
Translation; Literary History; Literary Theory; Languages.

# HELOÍSA ABREU DE LIMA

## ITALIAN AND ENGLISH TO PORTUGUESE TRANSLATOR

Rome/Italy • +39 3204609099 • Email: [heloisa.translations@gmail.com](mailto:heloisa.translations@gmail.com) • [LinkedIn](#) • [Portfolio](#)

### TRAINING

---

- **Translation Workshop Italian > Portuguese**  
2020 – Universidade Estadual de São Paulo – São Paulo, Brazil
- **Literary Translation**  
2014 – Universidade Estadual de Campinas – Campinas, Brazil

### WORK EXPERIENCE

---

- 05/2023 – [Present]**  
**Creative Games Studio** **Technical reviewer**
- Technical review of a narrative text related to a board game.
- 05/2019 – 01/2020**  
**Editora Martin Claret** **Translation reviewer**
- Review of a Brazilian Portuguese translation of the Italian poem *The Divine Comedy*.
  - Endnotes and introduction to the translation.
- 07/2016 – 12/2016**  
**Universidade Estadual de Campinas** **Teaching assistant**
- Assistant to a class of more than 30 undergraduate students.

### OTHER PROJECTS

---

- **Translator - TED Translators**  
Portuguese subtitles for TED Talks in Italian and English.
- **Proofreader - Revista Cadernos de Campo**  
2023 - Universidade Estadual Paulista

### SPECIALISATIONS

---

Literary Translation; Travel and Hospitality; Media and Entertainment; Humanities and Social Sciences; Education.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio CV in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.